



OVID – METAPHOR, SPATIALITY, DISCOURSE



INTERNATIONAL CONFERENCE OF THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES AND COMMUNICATION SCIENCES, FACULTY OF LETTERS,
“OVIDIUS” UNIVERSITY OF CONSTANȚA, ROMANIA
16–17 June 2017

Conference venue: Faculty of Letters, Campus – building A

16 June 2017

9:30–10:00 Registration (room 136, 1st floor)

10:00–10:30 Opening (Umberto Eco Hall, 2nd floor)

10:30–11:30 PLENARY LECTURE (Umberto Eco Hall, 2nd floor): **Prof. emeritus ANCA COSĂCEANU**, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest: **La métaphore cognitive**

11:30–12:00 Coffee break (room 136, 1st floor)

12:00–13:00 PLENARY LECTURE (Umberto Eco Hall, 2nd floor): **Prof. DANIELA ROVENȚA FRUMUȘANI**, Faculty of Journalism and Communication Sciences, University of Bucharest: **Les nouvelles technologies et l'intégration vie professionnelle/vie personnelle?**

13:00–14:30 Lunch break (room 136, 1st floor)

14:30 –16:30 Sessions

17:00–19:00 Welcome cocktail (room 136, 1st floor)

SESSIONS 14:30–16:30

LITERARY STUDIES (room 132) Chair: Assoc. prof. Ileana Jitaru	LANGUAGE STUDIES (room 118) Chair: Prof. Alexandra Cornilescu	ROMANCE LITERARY & LANGUAGE STUDIES (room 128) Chair: Prof. emeritus Anca Cosăceanu	COMMUNICATION STUDIES I (room M2) Chair: Prof. Ana Maria Munteanu	COMMUNICATION STUDIES II (room M1) Chair: Prof. Marian Petcu	COMMUNICATION STUDIES III (room 04) Chair: Assoc. prof. Raluca Petre
Luis Juan SOLÍS CARRILLO , PhD (prof., Universidad Autónoma del Estado de México) <i>Ramón López Velarde, a Land Sailor on a Chandelier-shaped Boat</i>	Adina RĂDULESCU , PhD (Assoc. Prof., Spiru Haret University, Bucharest) <i>Shortcomings in Applying Translation Quality Assessment (TQA) Models to Specialized Translations</i>	Raluca Gabriela BURCEA , PhD (“Spiru Haret” University, Bucharest) <i>Brexit metaphors in the British and French online media: A comparative study</i>	Ana Maria MUNTEANU , PhD (Prof., Faculty of Letters, Journalism, UOC) <i>Să înțelegem mai bine conceptul de ‘smartness’ și să facem epistemologia mai aplicată (Understanding Smartness: A flightline “to make epistemology practicable”)</i>	Aurelia LAPUSAN , PhD (Associate Professor, UOC) <i>Știință, terapie și imaginarul spațiilor de vindecare; cazul Stațiunii Techirghiol (Science, Therapy and Imaginary of Cure Spaces; the case of Techirghiol resort)</i>	Alexandra CODAU , PhD (Teaching assistant, UOC) <i>Refugiați și imigranți pe coasta Mării Negre; voci și narațiuni pe platformele de știri (Refugees and immigrants on Black Sea coast. Voices and narratives on news platforms)</i>
Lucia OPREANU , PhD (lecturer, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>‘Stepping into the same river’: The Fluid Coordinates of Geography and Identity in Graham Swift’s Waterland</i>	Oana MUREȘAN , PhD, Letiția GOIA , PhD, Ovidiu URSA , PhD, Marius UZONI , PhD, Monica Mihaela MARTA , PhD (“Iuliu Hațieganu” University of Medicine and Pharmacy, Cluj-Napoca) <i>Means of developing specialized vocabulary with undergraduate medical students</i>	Marinela VRĂMULEȚ , Lecturer (Faculty of Letters, Ovidius University, Constanța) <i>Metafore nautice în discursul politic românesc</i>	Doina PĂULEANU , PhD (Director, Constanta Art Museum) <i>Arte, metafore și dezvoltare urbană: Balcic – port, călătorii și arhitectură rezidențială (Arts, metaphors and urban development: Balcic – port, residential and travel architecture)</i>	Marian PETCU , PhD (Professor, Faculty of Journalism and Communication Sciences, University of Bucharest) <i>Practici cenzurale și societăți tehnologice; De la retorică la factologie și interfețe inteligente (Censorship practices and technological societies From rhetorics to factology and intelligent interfaces)</i>	Enache TUSA , PhD (Lecturer UOC) <i>Patrimoniul cultural al agorei și discursul intercultural al exilului ca niveluri ale sferei publice europene (The cultural heritage of the agora and the intercultural discourse of exile as layers of the European public spheres)</i>
Estella Antoaneta CIOBANU , PhD (assoc. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Postmodern Liquidations? Marine Metaphors, Ethical Conundrums and Complicitous Critique in</i>	Anca TRIȘCĂ (IONESCU) , PhD student (Dunărea de Jos, University of Galați) <i>Challenges in Translating English Naval Architecture Texts by 1st Year Naval Architecture Students. A Case Study</i>	Mioara CODLEANU , Assoc. prof. (Faculty of Letters, “Ovidius” University of Constanța) <i>Visions métaphoriques de l’univers marin, en roumain et en français</i>	Daniel MĂRCULESCU (CEO, Fullscreen Digital, Bucharest), Cristian NICOLA (MSc University of Portsmouth) <i>Laboratorul inovării sistematice; cum comunitățile și companiile dezvoltă creativitatea prin inteligență multinivel) The</i>	Adelina TOCITU , PhD student (UNATC, Bucharest) <i>Limitele memoriei recente și media audiovizuală locală; o încercare de recuperare (Recent memory shortcomings and the local audiovisual sector. An</i>	Razvan PANTELIMON , PhD (Lecturer UOC) <i>Dimensiunea maritimă și metafora spațiului îndepărtat în cultura și media chiliană (The Maritime Dimension and the Distant Space Metaphor in Chilean</i>

3 | OVID – METAPHOR, SPATIALITY, DISCOURSE

<i>Julian Barnes's A History of the World in 10½ Chapters</i>			<i>Laboratory of Systematic Innovation; how communities and companies will develop creativity as multilevel intelligence</i>	<i>attempt to recuperate and provide knowledge)</i>	<i>Culture and Media</i>
Adriana Elena STOICAN , PhD (Bucharest University of Economic Studies) <i>Aquatic Borders and Uncertain Belonging in Jhumpa Lahiri's Unaccustomed Earth and In Other Words</i>	Costin-Valentin OANCEA , Assist. prof. (Faculty of Letters, Ovidius University, Constanța) <i>The use of slang in the speech of teenagers: an expression of creativity?</i>	Bushra ALMUTTAIRI , PhD student (University of Bucharest) <i>The Wind of Change: Metaphors within Arab Women Writers from Egypt and Morocco</i>	Valentin VANGHELESCU , PhD student (University of Bucharest) <i>Acoperirea mediatică a orașului inteligent în The Guardian; o perspectivă comprehensivă (Smart city topic covered in The Guardian. A comprehensive approach)</i>	Cristina LAZAR , PhD <i>Modele ale presei regionale ca moștenire culturală și reprezentare modernă a spațiului (Models of regional press as cultural legacy and modern representations of space)</i>	Cristina GELAN , Ph.D (National Naval Center for Studies and Initiatives in Education, Sport and Traditions) <i>Teme ale exilului în retorica argumentativă a lui Ovidius (Topos of exile in Ovid's argumentative rhetoric)</i>
	Anca Florina LIPAN , PhD (Dunărea de Jos University, Galați) <i>Grammatical synonymy with Causative constructions in English and Romanian</i>	Sandina VASILE , Assoc. prof. (Faculty of Letters, "Ovidius" University of Constanța): <i>Emploi métaphorique des verbes exprimant des sons de source liquide</i>		Nicoleta PANDELEA MSc (Faculty of Journalism and Mass Communication Studies/ Copywriter Fullscreen Digital Bucharest) <i>The growth of participative journalism; repositioning quality journalism in public contexts shaped by new media, social networks, and intelligent transformations</i>	Mirabela R. SELEA (Consultant/ Coaching IT, Gaienhofen, Germany) <i>Exil și migrație (masivă) în UE, 2016; o abordare bazată pe paradigma culturală a riscului (Exile and (massive) Migration in 2016 in the EU. An Approach based on the Cultural Paradigm of Risk)</i>

17 June 2017

9:30–10:30 PLENARY LECTURE (Umberto Eco Hall, room 136, 1st floor): **Prof. ALEXANDRA CORNILESCU**, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest: **Subjunctive Thoughts, a Cross-Linguistic Perspective**

10:30–11:00 Coffee break (room 137, 1st floor)

4 | OVID – METAPHOR, SPATIALITY, DISCOURSE

11:00–13:00 Sessions

13:00–14:30 Lunch break (room 136, 1st floor)

14:30–16:30 Sessions

16:30–17:30 Conference closing remarks & Coffee break (room 136, 1st floor)

SESSIONS 11:00–13:00

LITERARY STUDIES (room 132) Chair: Assoc. prof. Estella Ciobanu	LITERARY STUDIES (room: 218, Italian studies) Chair: Assoc. prof. Florentina Nicolae	LITERARY STUDIES (room 118) Chair: Prof. Luis Juan Solís Carrillo	ROMANCE LITERARY & LANGUAGE STUDIES (room 128) Chair: Assoc. prof. Mioara Codleanu	LANGUAGE STUDIES (room 04) Chair: Prof. Diana Hornoiu
Alina BUZATU , PhD (assoc. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Spațiu / timp: geometrii variabile. O istorie abreviată a complinirii conceptuale (Space / Time: Variable Geometries. An Abbreviated History of Conceptual Completion)</i>	Dorin POPESCU , PhD (lecturer, Andrei Șaguna University, Constanța) <i>Exegeza ovidiană, astăzi (Ovid Exegesis Today)</i>	Eduard VLAD , PhD (prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Augustan and Romantic Ovids and Their Confessional Translation by Ted Hughes</i>	Liliana FOȘALĂU , Prof. (Faculté des Lettres, Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași) <i>L’Homme et la Mer dans la poésie moderne : quelques correspondances</i>	Camelia BEJAN , Assoc. Prof. (Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>The experienter vs. agentive interpretation of – er psych nominals</i>
Lăcrămioara BERECHET , PhD (assoc. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța): <i>Noaptea de Sânziene. Ieșirea din pântecel Leviathanului (Mircea Eliade’s The Forbidden Forest: Coming out of the Leviathan)</i>	Florentina NICOLAE , PhD (assoc. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Conceptualizarea iubirii prin metafore acvatice, în Remedia amoris (The Conceptualization of Love through Aquatic Metaphors in Ovid’s Remedia amoris)</i>	Alina COJOCARU (PhD student, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>“Through the heart of the town a deadly sewer ebbed and flowed”: The Imagery of the River Thames in Great Expectations, Our Mutual Friend, Little Dorrit and Oliver Twist</i>	Daniela CRĂCIUN , PhD (lecturer, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Immaginario acquatico nella poesia italiana dell’inizio del Novecento (Aquatic Imagination in Early Twentieth-Century Italian Poetry)</i>	Diana HORNOIU , Prof. (Faculty of Letters, “Ovidius” University of Constanța) <i>Compliments and compliment responses in Romanian conversational discourse</i>

<p>Angelo MITCHIEVICI, PhD (prof. habil., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>The Sea as Frontier during the Cold War: The Novels of Pavel Chihaia</i></p>	<p>Dorin POPESCU, PhD (lecturer, Andrei Șaguna University, Constanța) <i>O analiză a ceremonialului textului în literatura ovidiană de exil (An Analysis of Textual Ceremonial in Ovid's Exilic Work)</i></p>	<p>Adriana Carolina BULZ, PhD (assist. prof., Military Technical Academy, Bucharest) <i>Fate and Faith in Eugene O'Neill's Anna Christie: Character Change in a Liminal Environment</i></p>	<p>Monica VLAD, Assoc. prof. habil. (Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Langue(s) maternelle(s) et identité(s) (dé)composée(s) - depuis Ovide jusqu'à nos jours</i></p>	<p>Nicoleta SAVA, Lecturer (Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Effects of focus on word-order</i></p>
<p>Ana-Maria Claudia HARANIȚĂ (PhD student, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Metafore marine, spațialitate și limite în opera lui Eugen Barbu (Marine Metaphors, Spatiality and Limits in the Work of Eugen Barbu)</i></p>	<p>Carmen FLORESCU (PhD student, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Early English Modern Readers and the Presence of Ovid</i></p>	<p>Ileana-Mihaela POPESCU (PhD student, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>The Overseas Indian Other—Caught between the Outer Space and the Inner Space—as Immigrant, or at Home</i></p>	<p>Iuliana DAVID, PhD (assist. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Spațiu marin și limite vizuale în proza lui Dino Buzzati (Marine Space and Visual Limitations in Dino Buzzati's Prose Works)</i></p>	<p>Otilia PACEA, Lecturer (Faculty of Letters, "Ovidius" University of Constanța) <i>Food with Voice and Vision: Towards a Unified Framework for Analysis</i></p>
<p>Dana ENACHE, PhD (Faculty of Arts, Ovidius University of Constanța) <i>Dimensiuni metaforice în arta actorului. Poezia – dincolo de spațiu și timp (Metaphorical Dimensions of the Actor's Art. Poetry – beyond Space and Time)</i></p>	<p>Ileana JITARU, PhD (assoc. prof., Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>From Ancient Ovid's to Contemporary Teaching: Poetry as Anti-Exile in Dead Poets Society (Peter Weir, 1989)</i></p>			<p>Ionela DUDUȚĂ, Lecturer (Faculty of Letters, "Ovidius" University of Constanța) <i>Sprachliche Höflichkeit und sprachliche Unhöflichkeit bei Männern und Frauen</i></p>
LUNCH BREAK 13:00–14:30				
SESSIONS 14:30–16:30				
<p>LITERARY STUDIES (room 132) Chair: Prof. Eduard Vlad</p>	<p>CULTURAL STUDIES (room 118) Chair: Assist. prof. Lucia Opreanu</p>	<p>LANGUAGE STUDIES (room 04) Chair: Assist. prof. Costin Oancea</p>	<p>Communication Studies IV (room M2) Chair: Assoc. prof. Aurelia Lăpușan</p>	
<p>Iuliana TĂNASE, PhD (assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest) <i>The Maritime Metaphors in Sebastian Brant's The Ship</i></p>	<p>Alexandra Ileana BACALU (PhD student, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest) <i>Still Puddles and Running Springs: Reevaluating Affective Agitation in Early Modern</i></p>	<p>Ana ASKAR, PhD <i>Medicii și restul lumii</i></p>	<p>Raluca PETRE, PhD (Assoc.prof., UOC) <i>Spațiile publice ca locuri ale convivialității urbane; cazul Constanței (Public Spaces as Sites of Urban Conviviality; the case of Constanța)</i></p>	

of Fools	<i>Treatises on the Passions</i>			
Monica OANCĂ , PhD (lecturer, Faculty of Orthodox Theology, University of Bucharest) <i>Roaming the Sea towards Salvation in La Queste del Saint Graal</i>	Letiția GOIA , PhD (assistant lecturer, Iuliu Hațieganu University of Medicine and Pharmacy, Cluj-Napoca) <i>The Metaphor of Water in the Otello Libretto by Giuseppe Verdi</i>	Cristina-Valentina DAFINOIU , Assoc. prof. (Faculty of Letters, Ovidius University, Constanța) <i>Termeni comerciali de origine greacă, comuni limbilor balcanice</i>	Mariana TOCIA , PhD (Lecturer, UOC) <i>Spații de flux și spații de discurs; transfer prin metaforele stațiilor de pe litoral din presa locală în ecosistemul turistic global (Spaces of streams and spaces of discourse production. How metaphors carry the Black Sea resorts from the local press to the global tourism ecosystem)</i>	
Maria Yvonne BĂNCILĂ , PhD (assistant lecturer, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest) <i>Metaphorical River Crossing: Salvation and Spiritual Rebirth: Bunyan's Pilgrim's Progress versus C. S. Lewis' Pilgrim's Regress</i>	Diana MELNIC & Vlad MELNIC (MA stud., Faculty of Letters, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca) <i>Liberty and Limitation: The Multifaceted Representation of the Sea in Video Games</i>	Cosmin CĂPRIOARĂ , Assoc. prof. (Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Toponime din zona Mării Negre în limba română veche</i>	Monica COROIU PhD student (UNATC, Bucharest) <i>Singularitate, globalizare și orașe interconectate sau „București - Santiago un grand écart français” – o conferință susținută de coregraful român-francez Gigi Căciuleanu la Strasbourg (2010) (Singularity, globalization and interconnected cities, or “Bucharest - Santiago Un grand écart français”</i>	
Brîndușa NICOLAESCU , PhD (assist. prof., Faculty of Political Science, University of Bucharest) <i>Water Imagery in Political Dystopias: from Brave New World to MaddAdam</i>	Claudia BUJOREANU GHEORGHE (PhD student, Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>The Multifaceted Geography and the Sea in Pericles</i>	Maria MUSCAN , Assoc. prof. (Faculty of Letters, Ovidius University of Constanța) <i>Dialectul svabesc al germanilor dobrogeni. Aspecte fonologice si gramaticale</i>	Andra Maria BEFU MSc (Faculty of Journalism and Mass Communication Sciences, UB, Bucharest) <i>În oraș sau în afara orașului? Noi abordări ale spațiului de detenție și a felului în care marchează interfața publică și percepția (In town or outside town? New approaches to the detention space and how it marks the public interface and perception)</i>	